

**RESEÑA: *TĀRĪJ ŠĪLĪ ISMĀ'ĪL FĀLDIS FIRĠĀRĀ* (LA HISTORIA DE CHILE DE ISMAEL VALDÉS VERGARA).
MARY YANNI DE ATALA (TRAD.)¹**

Alberto Benjamín López Oliva²

Mary Yanni De Atala (trad.). *Dār Riḥānī lil-Ṭabāca wa-l-Našr* (La historia de Chile de ismael valdés vergara). Beirut: *Dār Riḥānī lil-Ṭabāca wa-l-Našr*, 1956.

La traducción al árabe de *La Historia de Chile* (1956) aún constituye una fuente inestimable de estudio. En primer lugar, pues con precisión enciclopedista nos ofrece los más cruciales capítulos de esta historia, recogidos originalmente hasta la presidencia de Pedro Montt (1906) y ampliados hasta la segunda victoria electoral de Carlos Ibáñez (1952) por la misma traductora. Pero no solo nos interesa destacar esta ya valiosa aportación. En dicha edición también se nos introduce en el fenómeno de la inmigración siria, palestina y libanesa al país, comenzada hacia 1880 y actualmente tomada como paradigma del proceso de integración en las sociedades receptoras (Rebolledo 2000). Al mismo tiempo encontramos curiosos datos biográficos sobre la artífice de la traducción, la intelectual beirutí Mary Yanni (1890-1975), figura de renombre en las letras árabes, no obstante su posterior y denunciado olvido (Hales 1996: 36).

Ŷurŷī Niqūlā Bāz (1881-1959), periodista e historiador, es el encargado de dar a conocer los múltiples “esfuerzos de la traductora” (Yanni 1956: 8). Dice de ella ser la fundadora y propietaria de la celebrada *Minerva* (1917), primera revista manuscrita en dedicar un espacio preferente a la situación de las mujeres árabes. Más tarde se editará

¹ Fecha de recepción: 15/04/2019

Fecha de aceptación: 15/04/2019.

² Alumno del Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos, Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada, Granada, España; ✉ alblopoli@correo.ugr.es.

(1923-1930) con un mayor número de ensayos sobre el nacionalismo, la literatura y las aportaciones de las mujeres al progreso social, no obstante el tono tradicionalista imperante en la época y por tanto visible en la misma (Slim y Dupont 2002).

De Mary Yanni también sabemos que es cristiana ortodoxa de origen helénico, poeta, docente e investigadora, gran conocedora del español, el inglés, el francés, el griego, el ruso y el árabe clásico. Sus artículos aparecen en más de una treintena de publicaciones árabes, igualmente conocidas por su repercusión en el entonces denominado “despertar femenino” (*al-nahḍa al-nisā'iyya*) (Yanni 1956: 15). El mismo Bāz anecdóticamente añade que se la hacía llamar “Madame de Sévigné”, pues al igual que la célebre escritora francesa del siglo XVII, Mary Yanni cultivaba el género epistolar y participaba asiduamente en las tertulias de salón, junto a los más afamados personajes de la escena cultural sirolibanesa (Yanni 1956: 8). La comparación debiera ser justa. Bāz, a su vez conocido como “la enciclopedia feminista móvil”, bien sabía de la vida de ambas escritoras (Zeidan 1995: 24).

Es en 1926 cuando la autora emigra junto a su marido a Chile. Allí nacerán sus hijos Sami Ghandi, Adonis y Minerva, futura diplomática chilena en el Beirut de la Guerra Civil (1975-1990). La decisión sin duda no era aislada, detalla el escritor sirio Naẓīr Zaytūn (1900-1967) en el prólogo de la traducción. A mitad de siglo los inmigrantes sirios, palestinos y libaneses ya conformaban, “de entre las colectividades de extranjeros, la más cercana al corazón de los chilenos y la más digna de su confianza”, incluso el Gobierno les destinaba funciones en la diplomacia, la industria y el comercio (Yanni 1956: 18). Pero no siempre había sido así. Como a propósito sigue recordando el autor, habían llegado hacía varias décadas, huyendo de la pobreza y de la represión del Imperio otomano, sin ningún tipo de protección ni ayuda:

[Y la] mera iniciativa de emigrar al desconocido Nuevo Mundo, exánimes y mendicantes, sin que su Estado les patrocine, sin instituciones y agencias que se interesen por ellos, salden sus errores y faciliten sus asuntos, la mera iniciativa de emigrar desde esta clase de agitada y arriesgada variedad de dificultades, penalidades e inquietudes, constituye una empresa milagrosa. (Yanni 1956: 23)

Mary Yanni continúa escribiendo en Chile hasta hacerse conocer como toda una “embajadora de la literatura árabe” (Şaydaḥ 1964: 520). La distinción debía, entre otros motivos, a su iniciativa de crear un ala de literatura árabe en la Biblioteca Nacional de Chile y a la fundación de una peña cultural de gran actividad divulgativa: El Círculo Literario (*al-Nadwa al-Adabiyya*, 1955) (Yanni 1956: 21). Las noticias sobre sus múltiples conferencias y sus artículos socialmente comprometidos, patrióticos y reformistas, llegaban a distintos países del continente americano, en especial aquellos dedicados a todas aquellas mujeres emigradas (López Oliva 2017: 260-261).

En 1956 finalmente decide traducir la *Historia de Chile* y editarla de la mano de la popular editorial beirutí Dār Rīḥānī. En su prólogo en español dice Moisés Mussa, docente chileno de ascendencia siria, que uno de los propósitos para iniciar esta empresa era la de “perfilar y destacar nuestra patria ante las patrias de nuestros mayores y a estrechar más aun, entre ellas y otras los vínculos de la comprensión y de la buena voluntad, del amor y del sacrificio” (Yanni 1956: 12). La propia Mary Yanni también indica otra de las razones en la introducción a la obra. Se trataba de ofrecer a la nación árabe (*al-umma al-^carabiyya*) un modelo de libertad e independencia, el ejemplo de determinación y emancipación extranjera que representaba la República chilena (Yanni 1956: 9).

En 1957 el Gobierno chileno le otorgaría en reconocimiento la condecoración al mérito Bernardo O'Higgins. Expresaba la autora en el acto:

No creo haber hecho una obra digna de tanto premio. Eso sí, creo haber cumplido con un deber fundamental: Chile es mi segunda patria, en la cual he encontrado siempre el más amplio y generoso espíritu de hospitalidad y comprensión, estimulando en mí el gran deber de dar a conocer, en donde sea posible, los grandes e innegables méritos de este gran pueblo de Chile, ejemplo por su cultura y vigoroso espíritu creador. Así, conociendo su Historia se comprende mejor la gran herencia que reciben mis hijos, exhibiendo con orgullo la grandeza de su patria, de la cual somos contantes admiradores y agradecidos. (López Oliva 2017: 262)

Igual que entonces esta traducción nos demuestra los esfuerzos de Mary Yanni por darnos a conocer la historia del país que la acogió durante más de medio siglo, además de acercarnos a las vidas de aquellos inmigrantes que una vez cruzaron el Atlántico para formar parte de ella.

Referencias bibliográficas

- Hales J., Alejandro. 1996. "La cultura árabe en Chile". *Actas de las primeras jornadas de cultura árabe*. Ed. Marcela Zedan Lolas, Santiago de Chile: Universidad de Chile. 35-39.
- López Oliva, Alberto Benjamín. 2017. "Escritoras de dos mundos. La literatura hispano-árabe en el periódico *al-Iṣlāḥ (La Reforma)*". *Escritoras en torno al canon*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez, Sevilla: Arcibel Editores. 249-268.
- Rebolledo, Antonia. 2000. "Los árabes en Chile. Su integración en la vida nacional". *Minoranze e culture imprenditoria. Cile e Italia (secoli XIX-XX)*. Ed. Franco Bonelli y M^a Rosaria Stabili. Roma: Carocci, 149-166.
- Şaydaḥ, George. 1964. *Adabunā wa 'udabā'unā fī-l-mahýar al-amīrīkiya* (Nuestra literatura y nuestros literatos en la diáspora americana). Beirut: Dār al-'Ilm lil-Malāyīn.

Slim, Souad y Dupont, Anne-Laure. 2002. “La vie intellectuelle des femmes à Beyrouth dans les années 1920 à travers la revue *Minerva*”. *Remmm* 95-98: 381-406.

Zeidan, Joseph T. 1995. *Arab women novelists. The formative years and beyond*. Albany: State University of New York Press.